Tres partidas, tres épocas

Hay tres partidas de ajedrez pertenecientes a los siglos XV y XVI, cuya comparación es interesante, dos de ellas corresponden al nuevo ajedrez o ajedrez de la Dama, la otra por el contrario pertenece al ajedrez antiguo o del Viejo, pero antes del desarrollo de las partidas y de los diagramas del juego, que son al fin y al cabo la esencia del ajedrez, pretendo mostrarles otros enfoques distintos de los habituales, algunas de las múltiples caras del ajedrez

Todos hemos leído que el ajedrez representa sobre el tablero una lucha entre dos ejércitos, y que fue así como consiguió sobrepasar el veto religioso que se le pretendía imponer en los tiempos de la preponderancia islámica en el ajedrez.

También hemos leído que en romances y canciones de gesta se narra con frecuencia como una partida de ajedrez, es capaz de desbloquear una situación comprometida.

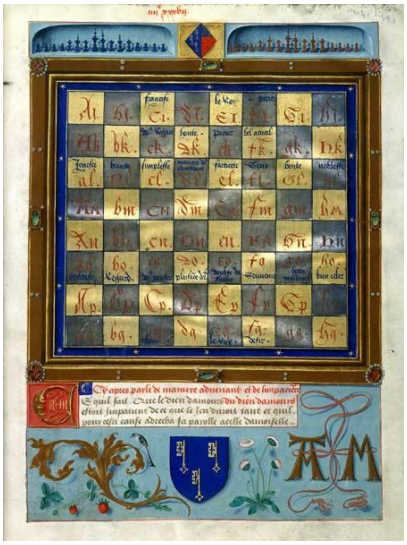
Una señal de la gran popularidad que alcanzó la tenemos en el sermón de Jacobo de Cessolis, que tanto impacto tuvo en el siglo XIV, en el que compara la organización social con el mundo del ajedrez.

Los inventarios de la época demuestran que los grandes señores poseían lujosos juegos de ajedrez algunos decorados suntuosamente. El príncipe Luis de Orleáns, hermano de Carlos VI, era aficionado al ajedrez al igual que su esposa Valentína Visconti y su hijo el poeta Carlos de Orleáns.

En Francia estaba de moda el amor cortés y las cortes de amor, en las que la escenificación alegórica de una partida de ajedrez, humana, o mágica, era una buena ocasión para disertar sobre temas varios, la organización social, la lucha de dos héroes por el amor de una dama o una diosa, etc.

En los comienzos del siglo XV nos encontramos con la primera de las tres partidas que queremos comentar

Primera Partida, (combate amoroso)



Nuestra primera partida, se encuentra en un manuscrito que ya fue comentado hace tiempo, por Bárbara Hollender en razón del grabado de un tablero de ajedrez, con el diseño de la época y la imagen de las piezas, en piedra imán y ámbar empleadas al parecer, en la partida que se describe en el texto.

Se trata de “Le livre des Échecs amoureux”, este manuscrito, cuyo autor es Evrat de Conty, es un comentario en prosa sobre otro manuscrito anterior, anónimo del año 1370 “Ëchecs amoureux”, (inspirado a su vez en “Le Roman de la Rose” de Guillaume de Lorris y Jean de Melúng) el cual contenía una partida de ajedrez rimada como si se tratara de

un combate amoroso y en el cual se encuentra el siguiente “incipit”:

A tous les amorux gentilz,
Especialment aux soubtilz
Qui amimen tle beau jeu nottable,
Le jeu plaisant et deleittable
Le jeu tres soubtil et tres gent
Des eschés sur tout aultre gent
Vueil envoyer et leur presente
Ceste escripture cy presente

Aunque el manuscrito original se escribió hacia 1400, se hicieron varias copias posteriores, de los 6 ejemplares de Le livre des Echecs amoureux que quedan, uno se conserva en la Biblioteca Nacional Francesa, con la notación ms fr 9197, en este bello ejemplar encargado por Antoine Rolin, gran Bailio de Hainaut (hijo de Nicolás Rolin canciller de Borgoña) y su esposa Marie d’Ailly, hay, además del texto de De Conty, lleno de conocimientos eruditos, el apoyo visual de unas bellísimas miniaturas.
En 1991 dicha B.Nal Francesa editó, un libro (ISBN 2-85108-737-1) que hemos empleado para estudiar la partida y la significación de las piezas.

Los personajes son los mismos que en Le Roman de la Rose, y es curioso y paradójico que en una época en la que aparentemente se rendía culto al amor y a la dama, fuera tan popular este libro tachado de misógino desde el mismo momento de su publicación, sobre todo, por Cristine de Pizan.



Según los textos medievales el ajedrez puede ser comparado con el amor, ya que al igual que en una batalla, es un constante enfrentamiento.

En le Livre des Echecs Amoureux, hay incluso detalles de cómo se desarrolla esta lucha en él ánimo de los “combatientes”, la 1ª y la 2ª batallas se libran individualmente, en el interior de los enamorados, la 3ª tiene lugar entre ellos dos con todas las condicionantes amatorios de miradas, suplicas y halagos.

No es extraño que el protagonista del poema haya querido simbolizar su amor, con este juego que tradicionalmente, tanto se parece a las peripecias del amor, y por eso dedica su libro a los enamorados y especialmente a aquellos que son conocedores del juego del ajedrez.

En esta partida de ajedrez entre la Damisela y el protagonista, el Actor, las piezas de una y de otro, (como no pueden ser de otra manera en el amor cortés) están cargadas del simbolismo del “fins d’amor” teniendo lugar un juego amoroso.

La acción del poema se inicia con un viaje que la diosa Natura le propone al protagonista (el Actor), durante el mismo se encuentra a una serie de dioses y diosas, cuando esta a solas con Venus, esta le conduce al jardín de Deduit, donde seguro que podrá encontrarse con una joven *(Según algunos poetas Venus tuvo tres hijos con el dios Baco: Jocus, dios de los juegos*

y de los placeres del mundo y que en Le roman de la Rose se denomina Deduit, el segundo denominado Cupidon, dios del amor y el tercero Himeneo, dios de las bodas.

Deduit y acompañantes estaban jugando al ajedrez con una damisela extraordinariamente hermosa, con quien jugara el Actor y que le vencerá dándole jaque mate.

Todo el entorno y la partida tienen su simbolismo, incluso el tablero de ajedrez y las piezas, porque todos ellos esconden su propio significado, por eso, el protagonista habla de esta forma sobre el tablero y las piezas.

El "tablero del ajedrez del amor" es el campo dónde se van a desarrollar las batallas amorosas.

La forma cuadrada del tablero significa la igualdad, la justicia y la lealtad que deben residir en el amor. Esta figura incluye cuatro líneas iguales y rectas así como cuatro ángulos iguales y rectos.

Los cuatro ángulos rectos pueden igualmente significar las cuatro virtudes cardinales en las cuales los amantes deben ser iguales. También puede querer significar las cuatro complexiones, las cuatro edades de vida y las cuatro partes del mundo, *para dar a entender que todas las clases de gentes, en todo tiempo, y lugar y en todas las edades, tienden de forma natural hacia el amor, y que este todo lo domina.*

El tablero de ajedrez esta hecho de imán, una piedra oscura, que tiene la propiedad de atraer al hierro. *Porque el amor atrae por su misma fuerza a los corazones que son duros como el hierro, los vence y los somete*, por eso el actor imagina que el tablero de ajedrez, es el pensamiento dónde se desarrollan las batallas amorosas, y esta hecho de una piedra de imán para representar el gran poder del amor.

El imán también significa que los amantes miran con alegría hacia la tierra y con disgusto hacia el cielo poniendo su afecto y sus esfuerzos en las vanidades del mundo que es terrenal y animal y eso representa el apetito de los sentidos, la parte más baja del microcosmo que es el hombre.

Las piezas del tablero de ajedrez están fabricadas en piedra de imán y en ámbar.

El ámbar tiene la propiedad para atraer las briznas de paja lo mismo que el imán atrae al hierro. Es resplandeciente, luminoso y aromático, sobre todo cuando se le frota entre las manos.

El poder de atracción de ambos materiales, representa, la gran fuerza del amor.

El ámbar simboliza al joven, al loco, al ingenuo y a los corazones débiles, el esplendor y la luminosidad del ámbar significan la alegría, el placer y la brillantez a veces encontrados en la vida amorosa, mientras que el color sombrío del imán evoca la tristeza, los trabajos y los dolores que se encuentran a menudo.

Si hay en el tablero de ajedrez más imán que ámbar, significa que en los amores hay más dolor que gozo, más sufrimiento que alegría, como dice el proverbio: "en armas y en amor, para una alegría, mil dolores".

El simbolismo de las piezas de ajedrez con las que se va a jugar la partida, *(aunque en la miniatura son de imán y ámbar, en el texto se habla de piedras preciosas y oro. El manuscrito se encuentra escrito en francés medieval por lo que los nombres son algo diferentes y ha sido preciso buscar su equivalente moderno.)*

Cada pieza posee una **cuádruple identidad**: de entrada encontramos la *designación* de la pieza (peón, caballo etc.) después, cada *categoría de las piezas* de la dama, está fabricada con una materia diferente, mientras que las piezas del amante son todas de oro. Además, cada una de las treinta y dos piezas lleva un *emblema* que es el que introduce el cuarto nivel de significados ya que está asociado con una *cualidad o una actitud necesaria para el amor*, por ejemplo, la Reina de la joven está hecha de rubíes, lleva el emblema de la balanza y se denomina, "Graciosas Maneras".

Las piezas de la dama en gemas	**Las piezas del Actor en oro**
Los peones en esmeraldas	**Los peones**
Juventud, la media luna, a6	Nobleza de carácter, el árbol seco, a3
Belleza, la rosa, b6	Miradas, la llave, b3
Sencillez, el cordero, c6	Dulce Pensamiento, al tigre, c3
Dulce Apariencia, el arco iris, d6	Ofensa, al mirlo, d3
Elegancia, el anillo, e6	Dudas para Falla, el leopardo, e3
Sentido, la serpiente, f6	Recuerdo, el espejo cóncavo, f3
Bondad, la pantera, g6	Hermosa actitud, al cisne, g3
Nobleza, el águila, h6	Fortuna Oculta, el búho, h3
La reina (majestuosa) en Rubíes	**La Reina** (majestuosa)
Graciosas maneras, la balanza, d6	Placer, la Mariposa, d3
Los caballos en zafiros	**Los caballos**
Pudor, el unicornio, b8	Audacia, al león, b1
Temor, la liebre, g8	Dulces Palabras, el arpa de Orfeo, g1
Las Torres (roques) en Topacios	**Las Torres** (roques)
Dulces Miradas, la calandria, a8	Paciencia, la columna, a1
Bella Acogida, a la sirena, h8	Perseverancia, el gallo, f1
Los alfiles en piedra de heliotropo	**Los alfiles**
Libertad, la paloma, c8	Deseo, rayo de fuego, c1
Piedad, el pelícano, f8	Esperanza, la nave, f1
El Rey en Diamantes	**El rey**
Corazón enamorado, la Tórtola, e8	Corazón enamorado el pavo real, e1

Para los lectores medievales, la partida, tenía únicamente un significado lúdico, una relajación que podría hacer olvidar por un momento la complejidad de las treinta y dos entidades alegóricas, de sus emblemas e, incluso los tormentos de la vida amorosa.

En el plano técnico se trata de una partida en la que el comienzo y el final están ordenados no solo por las reglas del juego sino también por la significación simbólica buscada por el autor del poema.
Los peones se encuentra colocados en la tercera fila, las reinas ocupan la misma casilla de sus peones, aunque sus movimientos sean por separado.

Aunque la doncella lleva las piezas negras, inicia el juego, porque no olvidemos que es un deber de cortesía en el amor cortes, el cederle la primacía.

La damisela, comienza el juego, con el peón (b6) que lleva en su escudo una rosa, (el emblema de la "Belleza") cambiando de sitio de **bl**. a **bm**. *para significar que la belleza es, de todas las gracias amorosas que una mujer puede poseer, la más apropiada para mover los corazones y atraerlos hacia el amor, y es normalmente lo que primero se presenta a las miradas para llamar la atención.*

Los primeros movimientos de la partida, significan el comienzo y la primera ocasión de escaramuzas amorosas. De hecho, los movimientos de "Belleza" e "Inocencia" significan las gracias y las bondades de las damas enamoradas. Por otro lado, los movimientos de "Miradas" y de "Dulces Pensamientos", equivalen a decir que las miradas son mensajeras del amor, y que el amor nace de la visión y se incrementa poco a poco por el pensamiento.

En los siguientes movimientos el actor imagina que "Belleza" toma a "Placer" y "Ofensa", y que "Deseo" toma a "Belleza", sintiendo un gran placer frente a la belleza de esta dama y que quedaba tan fuertemente grabada en su corazón. Estos movimientos significan el comienzo del amor.

Después de la descripción de los primeros nueve movimientos, entre la dama (negras) y el amante (blancas) con el rango alegórico de piezas y jugadas aclaradas cuidadosamente, la damisela ha capturado siete piezas del amante, mientras ella tan solo ha perdido tres.

Antes del final, aparecen de nuevo los mismos números pero invertidos, al amante sólo le quedan tres piezas, mientras que la dama conserva siete.

El Protagonista señala que no tiene intención de mencionar todos los movimientos que se intercambian en el juego del ajedrez amoroso y que solo mencionara los principales, de hecho solo hay descritos los primeros movimientos y la posición final de mate en una esquina, una posición clásica en la literatura medieval.

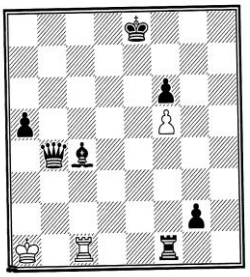
Del movimiento 10 hasta el final, no hay descripción de jugadas y es difícil imaginárselas, especialmente porque pertenecen al ajedrez "del viejo", solo se precisa que "hay muchos ataques por ambos bandos y muchas piezas tomadas".

Al final los protagonistas se enfrentan con número limitado de piezas, la dama (Re8, Tf1, g2, Db4, Fc4, a5, f6) y el amante (Ra1, Tc1, f5), en una posición precisada en el texto. En solo cinco movimientos, la reina de la doncella dará jaque mate al amante, en una esquina.

El tablero tiene una notación diferente a la que estamos acostumbrados y que aparece representada en la miniatura del manuscrito

bl= b6 , bm= b5, bo = b3, cn= c4 , cl =c6, cm= c5 , co = c3, do = d3, fq=f3, dk=d7, do=d3, ck=c7, Cp =c2, dp= d2, en =c4, fp =f2, ek = e7, dm=d4, eo = e3, go = g6, gn= g4

Al final de la partida, nuestro joven se encuentra solo, y quiere revelar de forma vívida la manera en la que fue preso de amor por aquella que le dio "dio mate en la esquina" con movimientos amorosos y sutiles, es decir por su belleza y por muchas otras gracias que el detectaba en ella, y sobre todo por su belleza y afabilidad que acabo por hacerle, "jaque y mate".



1.*-Damisela(b6 a b5)Actor(b3 a b4)* ***2.****-Damisela(c6 a c5)Actor (c3 a c4)* ***3.****-Damisela(b5 a c4) Actor (b4 a c5)* ***4.****-Damisela (c4 a d3) Actor (f3 a d3) 5****.-Damisela (d7 a c5) Actor (g3 a g4)* ***6.****-Damisela (c5 a d3) Actor (King e1 a f1)* ***7.****-Damisela (c7 a c2) Actor (d2 ac4)* ***8.****-Damisela (d3 a f2) Actor(c4 a f2)* ***9****.-Damisela (e7 a d4)Actor (E3 a c4)*

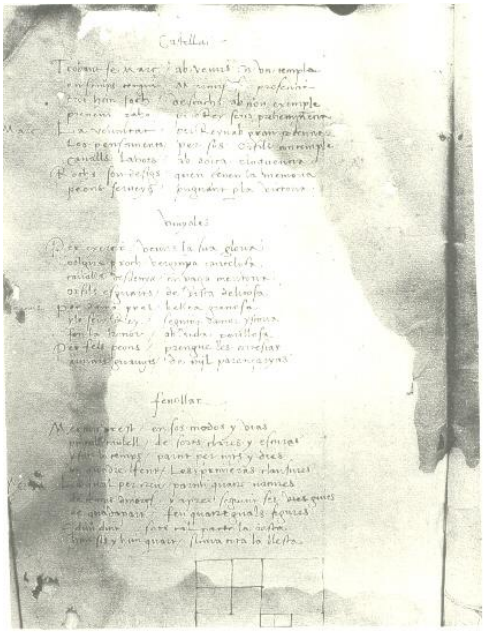
• Este es el último movimiento cuya notación aparece. Después *solo conocemos que hay múltiples ataques y capturas hasta la posición final de jaque mate en la esquina*

•**<u>Murray propone en su " History of Chess", pag 482, estos cinco movimientos</u>**

•***1)****Pa4, Kb1* ***2)****Pa3, Ka1* ***3)*** *Qc3, Kb1* ***4)*** *Pa2, Ka1* ***5)*** *Qb2 jaque mate*

Segunda partida, (combate amoroso)

La segunda partida de la que vamos a hablar es la primera conocida del ajedrez de la Dama con una nueva dama poderosa y móvil y un alfil de potenciada movilidad y valor y se encuentra en el Poema Eschacs d'amor de finales del siglo XV (1475) y que fue estudiado por Ricardo Calvo hace unos años.



Los 13 folios originales desaparecieron y solo se conserva una reproducción fotográfica página a página gracias a D. Ramón Miquel i Planas.

El fins d'amor y el amor cortes que hemos comentado en la primera parte, tardó casi un siglo en aparecer en la Península Ibérica, ya que las condiciones no eran especialmente apropiadas.

Hobra intitulada Schacs d'amor feta per don Françi de Castellvi e Narcis Vinyoles e Mosen Fenollar, sots nom de tres planetas ço es Marc, Venus e Mercuri per conjunccio e influencia dels quals fon inventada

El juego se va a desarrollar entre dos dioses, Marte y Venus con Mercurio como arbitro. Es una pelea amorosa en la que el dios Marte que juega con las

piezas rojas, que equivalen a las actuales blancas, trata de obtener los favores de Venus que juega con las piezas verdes que equivalen a las negras.

Tres notables de la corte valenciana (Francesc de Catellví +1508, Narcis Vinyoles +1517 y Mosen Fenollar + antes de 1527) van a intervenir en la partida adoptando las actuaciones de los dioses interviniendo por turno en sonoros versos en valenciano antiguo y con toda probabilidad medio improvisándolos, tal y como aun se hacen en algunos pueblos del Levante español.

Aquí, como en el ejemplo anterior, todo es simbólico, de entrada hay 61 estrofas que unidas a las tres iniciales que explican la alegoría, dan un total de 64 estrofas, tantas como el nº de casillas del tablero.

Mercurio, el arbitro, lo indica, y también que la métrica-poética que se va a emplear, son versos encadenados, de 9 versos endecasílabos, repartidos en tres secciones, la 1ª de 4 versos, la 2ª de 3 y la 3ª de dos pareados que remata la estrofa y que como dice Fenollar *"Al final de los cuales veréis el sentido"*.

Las piezas rojas (Marte) harán 21 jugadas es decir 21 estrofas en verso, 20 más corresponderán a las piezas verdes (Venus) y Mercurio tendrá 20 intervenciones entre ambos dioses.

Los autores reconocen en la presentación y dan por sentado, que no se trata de una partida inventada para alegorizar los lances amatorios.

Al igual que en el caso anterior las piezas tienen varios significados, como piezas, como color y como cualidad para el juego del amor
.
Se diferencia en que las piezas no se subdividen a su vez, ni llevan un emblema diferente cada uno, los caballos son iguales entre si y lo mismo los alfiles, los peones y las torres.

Francesc de Castellvi representa al bando de Marte, su grito de guerra es AMOR y su enseña es de color rojo.
El Rey es la Razón
La Reina la Voluntad
Las Torres los Deseos
Los Caballos las Alabanzas
Los Alfiles los Pensamientos
Los Peones los Servicios amorosos

Narcis Viñoles representa al bando de Venus, su grito de guerra es GLORIA, y su enseña es de color verde.
El Rey es el Honor
La Reina la Belleza
Las Torres la Vergüenza
Los caballos los Desdenes
Los Alfiles las Dulces Miradas
Los peones las Cortesías del Juego Galante

Por su parte Mosen Fenollar que representa a Mercurio el arbitro, explica en su primera estrofa que van a alternarse, 1º habla Marte, 2º habla Venus, 3º Mercurio el arbitro que

además da las reglas que van a emplearse en cada una 9 versos enlazados, un cuarteto, un terceto y un pareado

Mercurio el arbitro, presenta en la estrofa introductoria, el tablero y hace mención a la métrica de 64 estrofas encadenadas (de 9 versos endecasílabos) en las cuales se dará las leyes y pactos que se van a observar.

En la estrofa III habla de que el tablero esta tintado en claros y oscuros alternados y hace un símil con los días y las noches, como dando al tablero un espacio en el tiempo.

Parte el tablero en cuatro naturalezas de tiempo diverso, ¿nuestro viejo amigo del ajedrez de los cuatro tiempos?

Lo que está claro es que establece 3 niveles para esta partida:
1.-El nivel ajedrecista
2.-El galanteo amoroso
3.-El establecimiento de las leyes del ajedrez.

En la estrofa VI se toca el tema de la pieza tocada, pieza jugada, en el poema de Vida, Mercurio hace una trampa de la cual se da cuenta Venus que le advierte de ella a Apolo y este retira la jugada consintiéndolo Júpiter (Storia degli scacchi; Chico y Rosino pág. 57).

Estrofa VIII
La Dama se lanza al juego como demostración de su nuevo poder

Estrofa XIII
Castellvi compara al Alfil y su movimiento en diagonal con un espía, esto ya se ha visto varias veces, en ibn Esra y en Cessolis. El movimiento se da por supuesto, quizá su cambio fue inmediatamente anterior al de la Dama

Estrofa XV
Fenollar mueve a su rey a una tercera casilla en su primera jugada, esta posibilidad de movimiento (reglas lombardas en Murray) desapareció poco después a favor del enroque

Estrofa XXXVI
Fenollar Aquí es la primera vez que se menciona explícitamente la figura de un juez en la partida

Estrofa XXXIX
Fenollar toca aquí la captura al paso de un peón

Estrofa XLV
Fenollar con un lenguaje oscuro trata el tema del mete ahogado, al hablar del rey triste por la imposibilidad de movimiento, aun sin estar en jaque.

Estrofa XLVIII
Fenollar, habla aquí del mate robado

Estrofa LI
Aquí se trata del mate común o jaque mate

Estrofa LIV
Fenollar describe los movimientos de la dama poderosa como compendio de los movimientos de la Torre y el Alfil, pero NO el caballo ya que “no puede torcerse”

Estrofa LVII
Aclara que no puede haber más que una dama en el tablero, porque el amor debe ser monógamo, aunque en LXIII dice que al tomarse la dama se acaba la partida, y se ha desaprovechado el tener un peón coronado

LX
Hay una extraña regulación de que las reinas, al igual que los reyes, no pueden luchar entre si

LXIV
Es la estrofa final, y en ella Marte victorioso hace una alusión al Apocalipsis cuyo misterio se compara a los misterios del juego del Ajedrez y que recuerda a un verso de Ausias March

La notación de la partida es conocida:

1.*e4 d5* ***2.****exd5 Qxd5* ***3.****Nc3 Qd8* ***4.****Bc4 Nf6* ***5.****Nf3 Bg4* ***6.****h3 Bxf3* ***7.****Qxf3 e6* ***8.****Qxb7 Nbd7* ***9.****Nb5 Rc8* ***10.****Nxa7 Nb6* ***11.****Nxc8 Nxc8* ***12.****d4 Nd6* ***13.****Bb5+ Nxb5* ***14.****Qxb5+ Nd7* ***15.****d5 exd5* ***16.****Be3 Bd6* ***17.****Rd1 Qf6* ***18.****Rxd5 Qg6* ***19.****Bf4 Bxf4* ***20.****Qxd7+ Kf8* ***21.****Qd8# Jaque mate y acaba con la rendición de Venus ante la pujanza de Marte.*





Mosen Bernat Fenollar (the arbitro)
and Narcis Vinyoles (juega por el bando de Venus)

Tercera partida, (desafío entre dioses)

La última partida es el famoso poema Scacchia Ludus de Marcus Hieronymus Vida. Este sacerdote fue nombrado Obispo de Alba por el Papa León X, (este Papa Médicis, era un reconocido ajedrecista, que entusiasmado por el poema, quiso premiarle de esta forma).

Vida escribió su poema de ajedrez en el año 1513 aunque no fue publicado hasta 1525 sin su nombre, en 1527 ya apareció una versión autorizada. El numero de ediciones llego hasta 150, la mitad aproximadamente de las cuales fueron traducciones a las principales lenguas europeas.



Es una narración completamente pagana y no moralizante, como cabria pensar de un sacerdote, en este largo poema en latín, 658 versos en 111 estrofas, al estilo de Virgilio, se describe una partida, jugada con las reglas del nuevo ajedrez entre dos dioses, Apolo y Mercurio en presencia de todos sus colegas del Olimpo, con ocasión de las bodas entre la Tierra y el Océano.

Océano para divertir a sus convidados los presenta un tablero y sus piezas (estrofas V y VI) explicándoles las reglas (estrofas IX, X, XII, XIII, XIV, XV y XVIII a XXV), en las estrofas XXXI a XXXV Júpiter convoca a pelear entre sí a Apolo y a Mercurio, prohibiendo a los dioses a prestar ayuda a uno u otro, aquí el derecho a mover el primero jugando se efectúa por sorteo. El desafió está lleno de tretas algunas no demasiado ortodoxas.

Hay una captura de reina negra por blanca (LXXII) y una progresión de peón a reina (LXXXIII y XCIX) con un final de rey y dama contra rey hasta llegar al Jaque Mate. El poema acaba con la victoria de Mercurio que recibe el caduceo como premio, después de lo cual seduce a una ninfa llamada Scacchis a quien regala el juego de ajedrez, enseñándola a jugar.

Los comentarios a continuación están basados en la traducción al castellano del la 3ª edición (1901) del "El Ajedrez, Tratado de sus principios fundamentales" por D. Jerónimo Borao. Le precede una introducción histórica y le siguen algunas partidas de Philidor y otros, y el poema de Vida, traducido expresamente para esta obra por D. Ángel Gallifa" - Zaragoza- tipografía de Julián Sanz y Navarro.

En el prologo a la primera edición (1858) el autor comenta que una de las razones para escribir este libro es "....el deseo de dar a conocer por medio de ese TRATADO, la traducción (primera a mi saber) del poema latino que Vida escribió en loor del ajedrez y que, a mi ruego, ha desempeñado con mucha inteligencia y poesía, el joven D. Ángel Gallifa....."

En efecto en la Pág. 130 del librito al que he hecho referencia comienza la traducción del poema de Vida, por Ángel Gallifa, el cual ha tratado de versificar la traducción, lo que le da un encanto de sonido retro, muy agradable. Bajo el titulo de Schachia aparece primero el argumento del poema y luego los versos en octavas (CXI en total). Se aclara que a Apolo, se le da a veces el sobrenombre de Delio y Febo, y a Mercurio el de Silenio, Arcade y Atlántida

o descendiente (nieto) de Atlante, cosa que es muy de agradecer, ya que en la traducción estos sobrenombres aparecen con frecuencia.

Hay varios aspectos a señalar.

El autor cometió un error mitológico; según Hesiodo, el Océano se caso con el cielo, y de esta unión nació la Tierra. Por consiguiente no pudieron celebrarse las bodas del Océano con la tierra, como dice, ni honrarlas Júpiter con su corte, que existieron muy posteriormente.

Arfil, en griego "arficilos", significa "amado, caro a Marte". Según esta etimología, es arfil y no alfil como algunos o la mayor parte dicen.

En la estrofa XVIII se indica que puede dejar su asiento por primera vez enrocando, pero desde entonces no puede andar sino paso a paso.

Estrofa XXXVII, el autor nombra a Marte como símbolo de la guerra; pues de los Dioses solo Apolo y Mercurio intervenían en el movimiento de las piezas.

Enroca el rey, es la estrofa XXXIX-Debe entenderse sin duda que en las excursiones en que dice que Marte se divertía antes de invocar a la muerte, se habían ido tomando y avanzando piezas. Aun así no podía este pasar de un salto a la última casilla, sino en su caso a la penúltima, según la ley del juego. El Alfil es denominado como "Sagittifer" nombre hoy en desuso, y también por primera vez al "Roque" se le denomina Torre. Es posible hallar en Internet este poema en latín y en ingles, en cuanto a la versión en castellano se encuentra en el libro antes citado libro del siglo XIX.

Queda claro que no se trata de un juego amoroso sino de competición ya que el pasaje de Scacchis no está incluido en la partida, sino en los últimos versos y como explicación al nombre del poema, esto le diferencia de los protagonistas de nuestra 2º partida con la que solo tiene en común el pertenecer al nuevo ajedrez de la Dama.

Scacchia Ludus sirvió de base en 1763 para la "Caissa" de William Jones
La partida, la más larga de las tres, tiene la siguiente notación:

•**1**.d4 d5 **2**.f3 c6 **3**.e4 e5 **4**.b3 dxe4 **5**.fxe4 Dc7 **6**.Cf3 Cf6 **7**.Cxe5 Cxe4 **8**.Cd3 Cf6 **9**.Cc5 Cd5 **10**.Df3 Cb4 •**11**.c3 Cc2+ 1**2**.Rd1 Cxa1 **13**.Dd3 Cc2 **14**.Dxc2 a6 **15**.a4 b5 **16**.axb5 axb5 **17**.De2+ Ae7 **18**.h4 b4 **19**.cxb4 Aa6 **20**.Dc2 Af6 **21**.g3 Ac8 **22**.Ag2 Ca6 **23**.Ad2 Cb8 **24.**d5 Ta1 **25.**Te1+ Rf8 •**26**.Ce6+ Axe6 **27.**dxe6 fxe6 **28.**Te4 c5 **29.**Ae3 Ca6 **30**.h5 g6 31.Df2 •**31**...gxh5 **32**.Dxf6+ Rg8 **33**.Dxa1 Cb8 **34**.Da8 Rf8 **35**.bxc5 Re8 **36**.Da4+ Rd8 **37**.Af1 h6 **38**.b4 Dh7 **39**.Th4 Dxb1+ **40**.Rd2 Dxf1 **41.**Tf4 Dg2+ **42**.Rd1 Dd5+ **43**.Ad4 Dc4 **44**.Axh8 Dd5+ **45**.Rc1 e5 **46.**Th4 Dd3 **47**.Dd1 Dd7 **48**.Dxd7+ Cxd7 **49**.Th1 e4 **50**.Ab2 Re7 **51**.Rc2 Rf7 **52**.Rb3 Cf6 **53**.Tb1 Cg8 **54**.c6 e3 **55**.c7 e2 **56**.c8D Ce7 **57**.Dc3 Rg8 •**58**.Dd4 Rh7 **59**.Dd8 Cg8 **60**.Da8 h4 **61**.gxh4 Rg6 **62**.Dc6+ Cf6 **63**.Dc5 Ce4 **64**.Dc8 Cd2+ •**65**.Ra3 Cxb1+ **66**.Rb3 e1D **67**.Df8 De3+ **68**.Ra4 De2 **69**.Ac1 Dd3 **70**.Dxh6+ Rf7 **71**.Dh5+ Dg6 **72**.Db5 Cc3+ **73**.Ra5 Cxb5 **74**.Rxb5 Df5+ **75**.Ra4 Dd7+ **76**.b5 Dd1+ **77**.Rb4 Dxc1 **78**.b6 Dc6 **79**.Rb3 Dxb6+ **80**.Rc3 Df6+ **81**.Rd3 Dxh4 **82**.Re3 Re6 **83**.Re2 Rd5 **84**.Rd1 Dh2 **85**.Rc1 Rc4 **86**.Rd1 Rc3 **87**.Re1 Rd3 **88**.Rf1 Re3 **89**.Re1 Dh1# 0–1

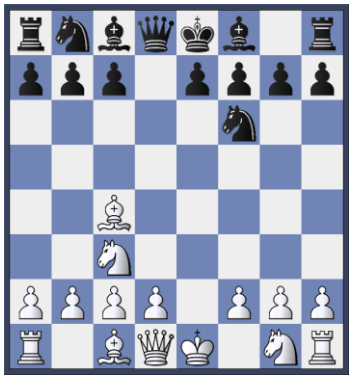
Apéndice

COMPARACIÓN ENTRE LAS TRES PARTIDAS

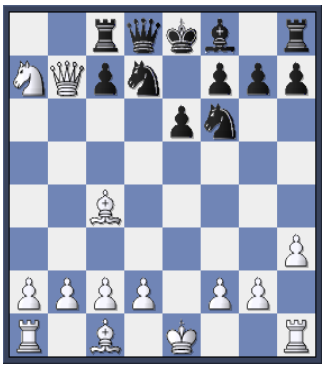
	1ª partida (hacia1400)	2ª partida (1475)	3ª partida (1513)
Tipo de ajedrez	Viejo	Nuevo	Nuevo
Autor	Francés (1)	Valencianos (3)	Italiano (1)
Idea original	NO, Basada en otro anterior	Si	Si
Nº estrofas	Esta en prosa	64	111
Nº jugadas	¿?	21	89
Tipo de combate	amoroso	amoroso	competición
Niveles de simbolismo	4.- **en piezas** -Designación de la pieza -Categoría de la pieza -Emblema -Cualidad 2.- **en el tablero** - materiales -significado de los 4 lados	3.- **en el juego en si** - Ajedrecístico - Galanteo - Leyes 1.- **en el tablero** -en los colores	1.-**En el poema**
Explicación de las leyes	No	Si	Si
Quien inicia la partida	Damisela **con negras**	Marte con **blancas**	Apolo con **blancas**
Quien y como termina la partida	Damisela con mate (Bare King)	Marte con mate	Mercurio con mate (Bare King)

Diagramas

Scachs d'amor

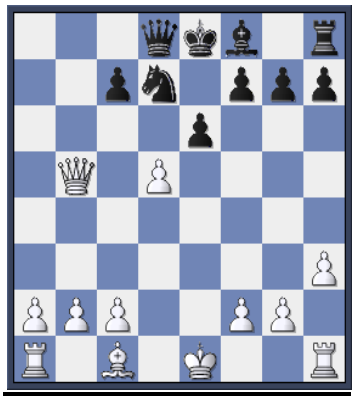


Movimientos 1 al 4
1.e4 d5 2.exd5 Qxd5 3.Nc3Qd8 4.Bc4 Nf6



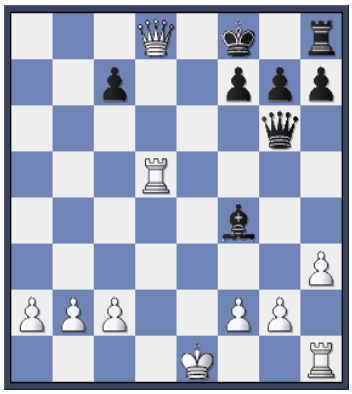
Movimientos 5 al 9

5.Nf3 Bg4 6.h3 Bxf3 7.Qxf3 e6 8.Qxb7 Nbd7 9.Nb5 Rc8



Movimientos 10 al 15

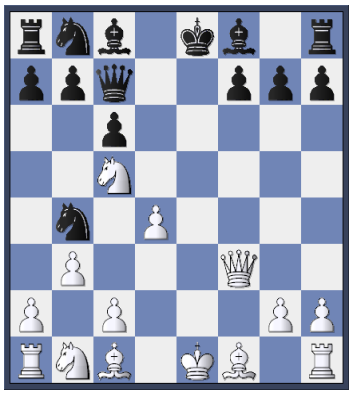
10.Nxa7 Nb6 11.Nxc8 Nxc8 12.d4 Nd6 13.Bb5+ Nxb5 14.Qxb5+ Nd7 15.d5 exd5



Movimientos 16 al 21

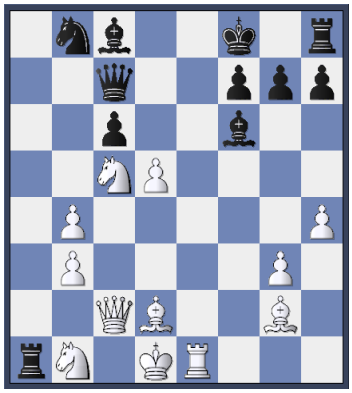
16.Be3 Bd6 17.Rd1 Qf6 18.Rxd5 Qg6 19.Bf4 Bxf4 20.Qxd7+ Kf8 21.Qd8# Mate

Scacchia Ludus



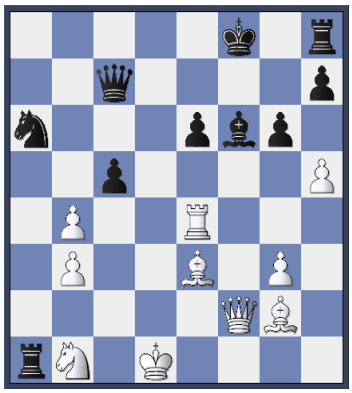
Movimientos 1 al10

1.d4 d5 2.f3 c6 3.e4 e5 4.b3 dxe4 5.fxe4 Dc7 6.Cf3 Cf6 7.Cxe5 Cxe4 8.Cd3 Cf6 9.Cc5 Cd5 10.Df3 Cb4



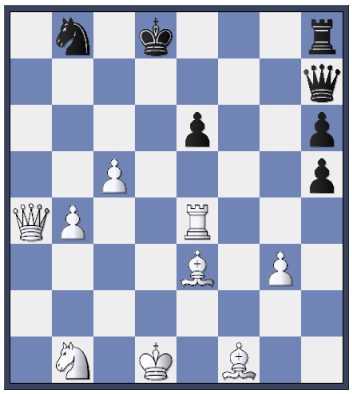
Movimientos 11 al 25

11.c3 Cc2+ 12.Rd1 Cxa1 13.Dd3 Cc2 14.Dxc2 a6 15.a4 b5 16.axb5 axb5 17.De2+ Ae7 18.h4 b4 19.cxb4 Aa6 20.Dc2 Af6 21.g3 Ac8 22.Ag2 Ca6 23.Ad2 Cb8 24.d5 Ta1 25.Te1+ Rf8



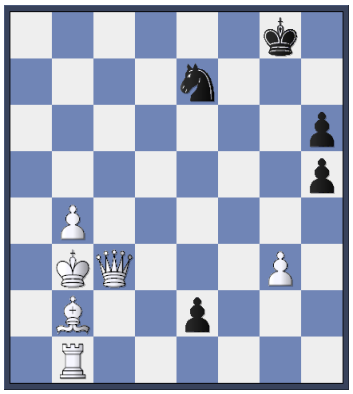
Movimientos 26 al 31

26.Ce6+ Axe6 27.dxe6 fxe6 28.Te4 c5 29.Ae3 Ca6 30.h5 g6 31.Df2



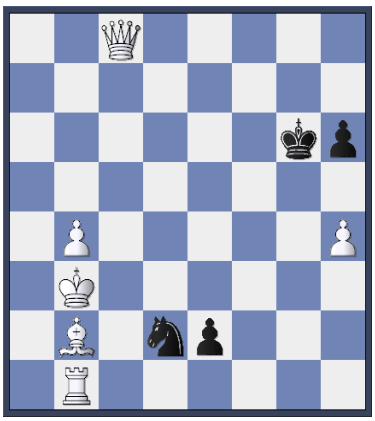
Movimientos 31 al 38

31...gxh5 32.Dxf6+ Rg8 33.Dxa1 Cb8 34.Da8 Rf8 35.bxc5 Re8 36.Da4+ Rd8 37.Af1 h6 38.b4 Dh7



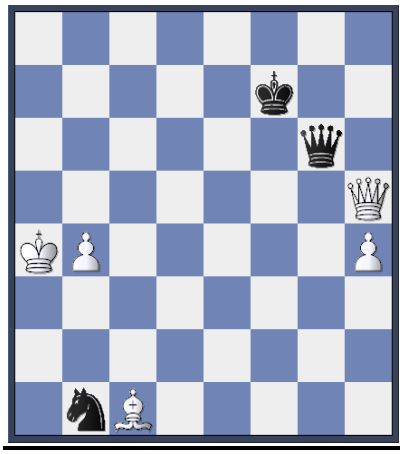
Movimientos 39 al 57

39.Th4 Dxb1+ 40.Rd2 Dxf1 41.Tf4 Dg2+ 42.Rd1 Dd5+ 43.Ad4 Dc4 44.Axh8 Dd5+ 45.Rc1 e5 46.Th4 Dd3 47.Dd1 Dd7 48.Dxd7+ Cxd7 49.Th1 e4 50.Ab2 Re7 51.Rc2 Rf7 52.Rb3 Cf6 53.Tb1 Cg8 54.c6 e3 55.c7 e2 56.c8D Ce7 57.Dc3 Rg8



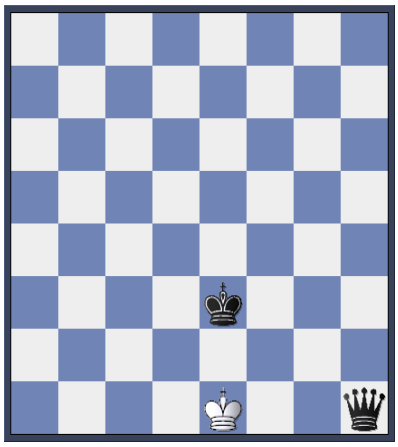
Movimientos 58 al 64

58.Dd4 Rh7 59.Dd8 Cg8 60.Da8 h4 61.gxh4 Rg6 62.Dc6+ Cf6 63.Dc5 Ce4 64.Dc8 Cd2



Movimientos 65 al 71

65.Ra3 Cxb1+ 66.Rb3 e1D 67.Df8 De3+ 68.Ra4 De2 69.Ac1 Dd3 70.Dxh6+ Rf7 71.Dh5+ Dg6



Movimientos 72 al 89

72.Db5 Cc3+ 73.Ra5 Cxb5 74.Rxb5 Df5+ 75.Ra4 Dd7+ 76.b5 Dd1+ 77.Rb4 Dxc1 78.b6 Dc6 79.Rb3 Dxb6+ 80.Rc3 Df6+ 81.Rd3 Dxh4 82.Re3 Re6 83.Re2 Rd5 84.Rd1 Dh2 85.Rc1 Rc4 86.Rd1 Rc3 87.Re1 Rd3 88.Rf1 Re3 89.Re1 Dh1# 0–1

Bibliografía:

-Le livre des Eschecs Amoureux (B.Nal Francesa 1991 (ISBN 2-85108-737-1))
-El poema Schacs d'amor (siglo XV).Análisis y comentarios por Ricardo Calvo (ED. JAQUE XXI)
-A History of Chess. HJR Murray pp. 555, 781, 789.
-Storia degli Scacchi.in Italia.- Chico y Rossini (Marsilio Editori)
-"El Ajedrez, Tratado de sus principios fundamentales por D. Jerónimo Borao. Le precede una introducción histórica y le siguen algunas partidas de Philidor y otros, y el poema de Vida, traducido expresamente para esta obra por D. Ángel Gallifa" - Zaragoza- tipografía de Julián Sanz y Navarro., 3ª Ed. 1901
-http://history.chess.free.fr/vida.htm (latín)
-http://history.chess.free.fr/vida-eng.htm (inglés) (TRANSLATED BY OLIVER GOLDSMITH)